Porównanie tłumaczeń Joela 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech kapłani, słudzy JAHWE, zapłaczą między przedsionkiem a ołtarzem\* i powiedzą: Zmiłuj się nad swym ludem, JAHWE, i nie wydawaj swego dziedzictwa na hańbę, aby narody nie panowały\*\* nad nim! Dlaczego mają mówić wśród ludów: Gdzie jest ich Bóg?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech słudzy JAHWE, kapłani, zapłaczą między przedsionkiem a ołtarzem. Zmiłuj się — niech powiedzą — nad swym ludem, JAHWE, i nie wydawaj swego dziedzictwa na hańbę! Niech narody nie panują nad nim! Dlaczego mają drwić pomiędzy ludami: Gdzie się podział ich Bóg? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech kapłani, słudzy JAHWE, płaczą między przedsionkiem a ołtarzem i *niech* mówią: Przepuść, JAHWE, swemu ludowi i nie wydawaj swego dziedzictwa na pohańbienie, aby poganie nad nimi nie panowali. Czemu mieliby mówić wśród narodów: Gdzie jest ich Bóg? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kapłani, słudzy Pańscy, między przysionkiem a ołtarzem niech płaczą i mówią: Przepuść, Panie! ludowi twemu, a nie daj dziedzictwa swego na pohańbienie, aby nad nimi poganie panować mieli. Przeczżeby mówiono między narodami: Gdzież jest Bóg ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Między przysionkiem a ołtarzem będą płakać kapłani, słudzy PANscy, a będą mówić: Przepuść JAHWE, przepuść ludowi twemu, a nie daj dziedzictwa twego na hańbę, żeby nad nim poganie panowali. Przecz mówią między narody: Gdzież jest Bóg ich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Między przedsionkiem a ołtarzem niechaj płaczą kapłani, słudzy Pańscy! Niech mówią: Zlituj się, Panie, nad ludem Twoim, nie daj dziedzictwa swego na pohańbienie, aby poganie nie zapanowali nad nami. Czemuż mówić mają między narodami: Gdzież jest ich Bóg? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech kapłani, słudzy Pana, zapłaczą między przedsionkiem a ołtarzem i mówią: Zmiłuj się nad swoim ludem, Panie, i nie wystawiaj na hańbę swojego dziedzictwa, aby poganie szydzili z niego! Dlaczego mają mówić wśród pogańskich ludów: Gdzie jest ich Bóg? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Między przedsionkiem a ołtarzem niech płaczą kapłani, słudzy JAHWE, i niech wołają: Ulituj się, JAHWE, nad Twoim ludem i nie wydawaj swego dziedzictwa na pohańbienie, aby panowały nad nimi narody. Czemu mają mówić wśród ludów: Gdzie jest ich Bóg? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Między przedsionkiem a ołtarzem niechaj płaczą kapłani, słudzy PANA! Niech mówią: „Przebacz, JAHWE, Twojemu ludowi. Nie wydawaj na pośmiewisko Twego dziedzictwa, nie pozwól, aby panowały nad nim ludy. Czemu mają mówić między narodami: «Gdzie jest ich Bóg»?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Między przedsionkiem a ołtarzem niech płaczą kapłani, słudzy Jahwe, i niech wołają: ”Przepuść, Panie, ludowi swemu i nie wydawaj dziedzictwa swego na hańbę, na pośmiewisko dla pogan, by nie mogli mówić między narodami: Gdzież jest ich Bóg?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поміж основою і жертівником заплачуть священики, що служать Господеві, і скажуть: Пощади, Господи, твій нарід і не дай твоє насліддя на зневагу, щоб ними заволоділи народи, щоб не сказали в народах: Де їхний Бог? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Między przedsionkiem a ołtarzem niechaj płaczą kapłani, niech wołają słudzy WIEKUISTEGO: WIEKUISTY! Zmiłuj się nad Twym ludem, nie dawaj na hańbę Twojego dziedzictwa, by nad nimi panowali poganie. Czemu narody mają mówić: Gdzie ich Bóg? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Między portykiem a ołtarzem kapłani, słudzy JAHWE, niech plączą i mówią: ʼRacz się ulitować, JAHWE, nad swym ludem i nie czyń swego dziedzictwa przedmiotem zniewagi, by nad nim panowały narody. Dlaczego mieliby mówić pośród ludów: ”Gdzie jest ich Bóg? ” ʼ |

1. 1) <x>50 9:26</x>; <x>50 32:36</x>; <x>230 42:3</x>; <x>230 44:11-14</x>; <x>230 74:2</x>; <x>230 79:10</x>; <x>230 115:2</x>; <x>310 3:31-32</x>; <x>400 7:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie panowały, לִמְׁשָל (limszal), pod. G: τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη; raczej: (byśmy się) nie stali przysłowiem u narodów, לְמָׁשָל (lemaszal). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 5:32</x>; <x>490 15:7</x> [↑](#footnote-ref-4)